



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE FEDERAL DE RONDÔNIA
NÚCLEO DE CIÊNCIAS HUMANAS
CAMPUS DE PORTO VELHO
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS

NÚCLEO DOCENTE ESTRUTURANTE

RELATÓRIO DA AVALIAÇÃO INTERNA DO CURSO DE LETRAS-ESPAÑHOL (2021)

PORTO VELHO - 2021



MEMBROS DO NÚCLEO DOCENTE ESTRUTURANTE

(Portaria nº 21/2020/SEC-NCH/NCH/UNIR, 12 de maio de 2020).

Professora Dra. Patrícia Helena dos Santos Carneiro, SIAPE 1573142, presidente;
Professora Ms. Rosinete Vasconcelos Costa, SIAPE n.º 2348816, membro;
Professora Dra. Reny Gomes Maldonado, SIAPE n.º 2205908, membro;
Professora Dra. Mirella Nunes Giracca, SIAPE n.º 2031899, membro;
Professora Dra. Nádia Nelziza Lovera de Florentino, SIAPE n.º 2259908, membro;
Professor Ms. Elton Emanuel Brito Cavalcante, SIAPE n.º 1110476, suplente;
Professora Dra. Gracielle Marques, SIAPE n.º 1818869, suplente;
Professora Dra. Juliana Bevilacqua Maioli, SIAPE n.º 1818566, suplente; e
Professora Ms. Luciana Pitwak Machado Silva Prates, SIAPE n.º 2504690, suplente.

MEMBROS DA CPAV LOCAL

COMISSÃO EXECUTIVA:

Presidência da CPAV - Prof. Dr. Nério Aparecido Cardoso - Portaria nº 554/2020/GR/UNIR, de 30 de novembro de 2020.

Pesquisador Institucional - Membro Nato

Docente Titular - DANIEL DELANI

Docente Titular - GUSTAVO PIOVEZAN

Docente Suplente - LARISSA GOTTI PISSINATI

Docente Suplente - MARIA ROSÂNGELA SOARES -

Técnico Titular - ANGÉLICA VIRIATO ORTIZ ALVES -

Técnico Titular - FRANCISCO GABRIEL SAMPAIO E SILVA

Técnico Suplente - ELIANE BASTOS

Técnico Suplente - QUERLA MOTA DOS SANTOS

Discente Titular - ANA ISABEL MENDONZA DUENAS

Discente Titular - EMILY LUANA VIEIRA DA SILVA

Discente Suplente - RAFAEL DIOGO LEMOS

Discente Suplente - ALEF MIQUEIAS SILVA ALVES

Representante da Comunidade - LUCIANO VALES DO NASCIMENTO

Representante da Comunidade - VAGO

Portaria nº 660/2021/GR/UNIR, de 08 de novembro de 2021.

APOIO:

Secretaria Executiva da CPAV - Francisco Robson da Silva Vasconcelos - Portaria GR/UNIR Nº 556, de 30 de novembro de 2020.

Assessor - Tomas Daniel Mendendez Rodriguez Portaria nº 848/2015/GR/UNIR.

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1. O discente articulado a respeito do Curso - Licenciatura em Letras-Espanhol.....	6
Gráfico 2. Grau de informação do discente em relação ao curso.....	8
Gráfico 3. Conhecimento sobre o desenvolvimento das atividades.....	10
Gráfico 4. Questões para avaliar o quanto o discente considera que o Curso ofertou experiências.....	12
Gráfico 5. Questões para avaliar se o curso ofertou oportunidades.....	14
Gráfico 6. O curso zelou pelas condições da oferta?.....	15
Gráfico 7. O aluno se sente informado quanto aos aspectos relacionados à estrutura do curso.....	18
Gráfico 8. Gestão do curso.....	20
Gráfico 9. Questões para avaliar o quanto o discente considera que o curso zelou pela atenção às condições de oferta.....	21
Gráfico 10. Questões para avaliar o quanto o docente se sente articulado a respeito do curso.....	23
Gráfico 11. Questões para avaliar o quanto o docente considera que o Curso zelou pelas condições relacionadas a formação.....	23
Gráfico 12. Questões para avaliar o quanto o docente considera que o Curso ofertou experiências – Campus de Porto Velho.....	24

SUMÁRIO

1. APRESENTAÇÃO.....	5
2. DESENVOLVIMENTO.....	6
2.1 Dimensão Didático-Pedagógica.....	6
2.2 Dimensão Corpo Docente	21
2.3 Dimensão Infraestrutura.....	24
3. ANÁLISE DOS DADOS E DAS INFORMAÇÕES.....	25
4. AÇÕES COM BASE NA ANÁLISE	26
4.1 Dimensão Didático-Pedagógica.....	26
4.2 Dimensão Corpo Docente	26
4.3 Dimensão Infraestrutura.....	26
CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	27
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS OU OBRAS CONSULTADAS.....	28
APÊNDICES OU ANEXOS	29

1. APRESENTAÇÃO

Este relatório foi elaborado pelos membros do NDE do Curso de Letras-Espanhol, Licenciatura em Letras-Espanhol, da Universidade Federal de Rondônia (UNIR), *Campus* José Ribeiro Filho - Porto Velho, com a finalidade de dar cumprimento à demanda do Processo nº 23118.011241/2021-03, presente no **Despacho 0814996** e corresponde ao esforço de Análise coletiva dos dados coletados através dos questionários e encaminhados pela CPAV - Executiva: Dados discentes (0794231); docentes (0811232); técnicos (0812438).

Como procedimento metodológico, houve uma divisão de trabalho entre os membros do NDE, sejam titulares e suplentes, como forma de melhor analisar ações conducentes a dar respostas objetivas e práticas aos resultados presentes da avaliação dos discentes (0794231); dos docentes (0811232); e técnicos (0812438).

Cumprir contextualizar que o atual NDE de Letras-Espanhol passou por uma renovação através da PORTARIA N.º 21/2020/SEC-NCH/NCH/UNIR, 12 de maio de 2020, cujas atividades se desenvolveram durante o período da crise pandêmica do Sars-Cov-2 (Covid-19) que perdura até os nossos dias.

Enfatiza-se também que o universo atual de discentes ativos no Curso de Letras-Espanhol atinge o quantitativo de 48 alunos, conforme os dados do Portal da Coordenação. Em análise dos respondentes à avaliação, verifica-se que apenas 23 participantes responderam, restando pouca representatividade dos dados coletados, uma vez que não se atingiu o público de modo expressivo, não chegando a representar sequer 50% dos alunos ativos do curso.

Por outro lado, inexistente no documento (0794231) referente aos discentes dados relativos aos períodos dos respondentes: não se sabe, portanto, se foram os alunos ingressantes ou os alunos formandos que participaram da enquete.

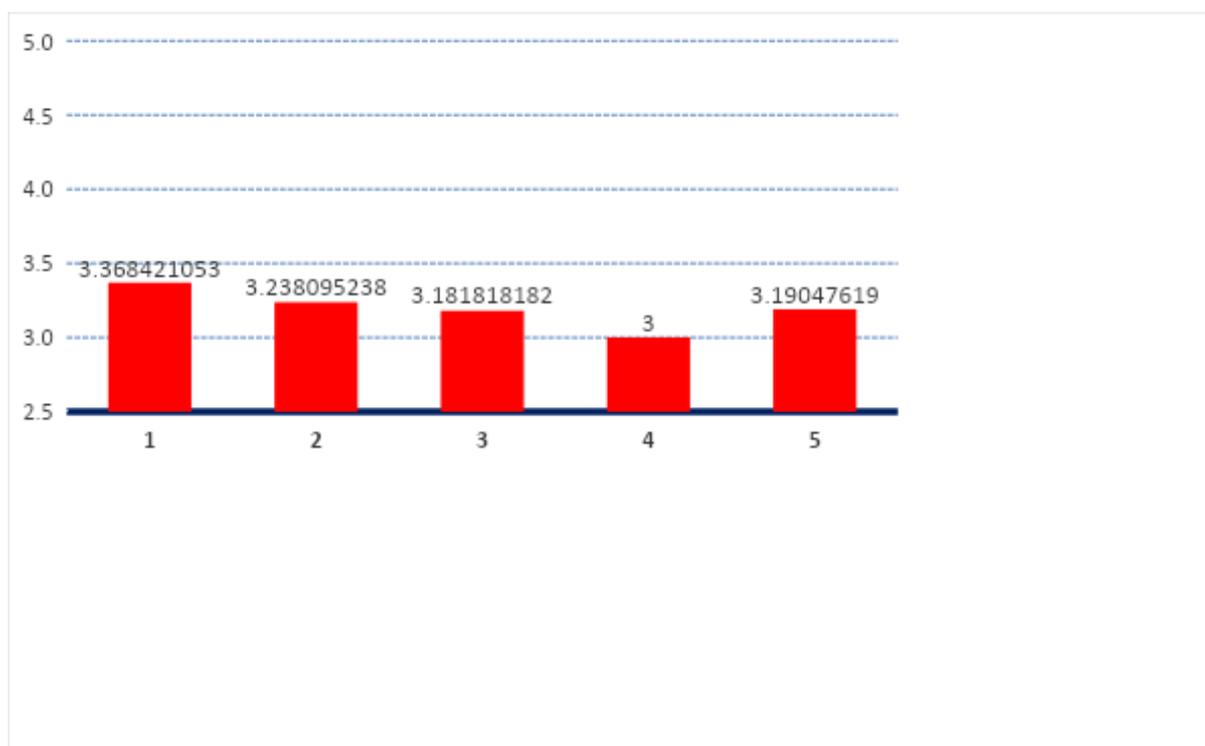
Como forma de ampliar os dados para análise, realizou-se no dia 22 de dezembro de 2021 o Seminário de Avaliação de Curso com a participação dos docentes, discentes e técnicos.

2. DESENVOLVIMENTO

Neste item estão apresentados os dados coletados, divididos por dimensão:

2.1 Dimensão Didático-Pedagógica

Gráfico 1. O discente articulado a respeito do Curso - Licenciatura em Letras- Espanhol



Margem de variação das respostas: (pouco articulado)

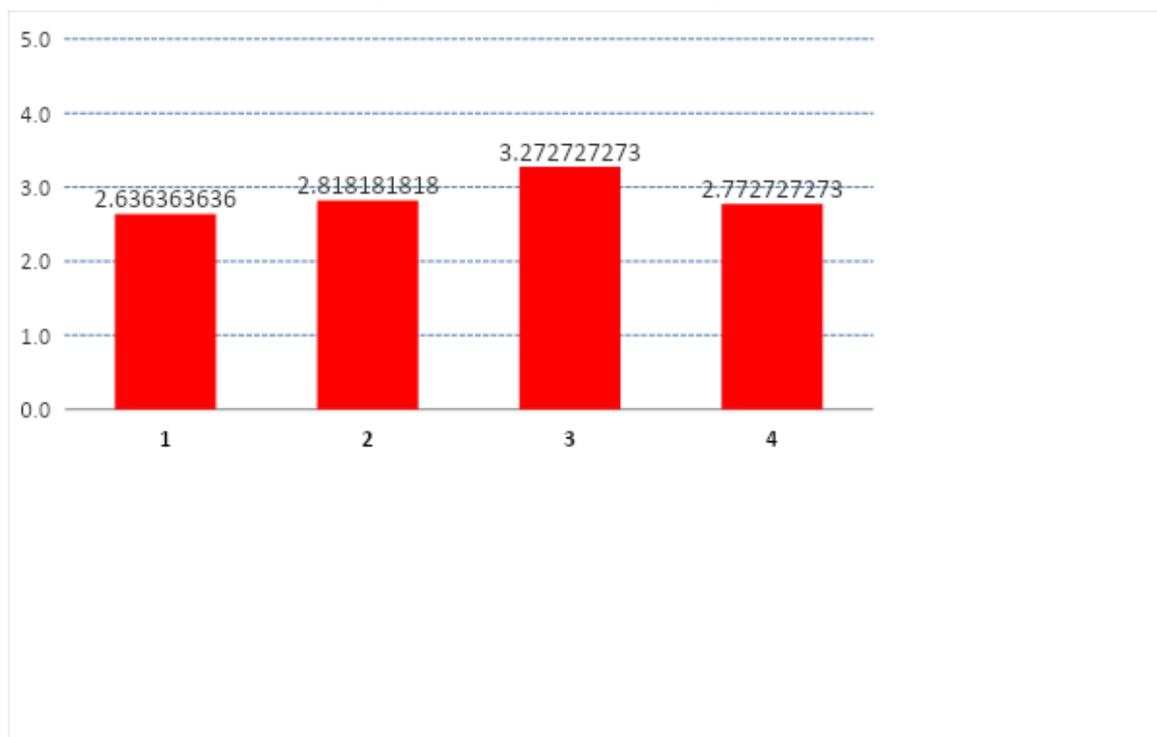
De modo geral, as perguntas giram em torno da visão do aluno em relação à articulação do curso com o Plano de Desenvolvimento Institucional (PDI); Projeto Pedagógico Institucional (Dentro do PDI); atividades de AVALIAÇÃO INSTITUCIONAL; atividades de AVALIAÇÃO DO CURSO; atividades de AVALIAÇÃO PEDAGÓGICA (aulas e atividades de aprendizagem).

Trata-se de um quesito que revela um déficit de interação do alunado em relação aos segmentos institucionais que instituem as diretrizes políticas, pedagógicas e institucionais do curso de Letras-Espanhol, mas que podem ser saneados mediante as atividades que já vêm sendo realizadas constantemente, a exemplo do “**DALE em DEBATE: caminhos, tendências e perspectivas**”, que pode ser transformado num projeto institucional e aplicado anualmente

Para sanar essa fragilidade, que também toca ao âmbito docente, foram sugeridas as seguintes ações que estimulem o diálogo e a articulação do alunado e as demais esferas político, pedagógica e institucionais do curso Letras-Espanhol:

- Realização por parte da PROGRAD de Workshops anuais (a cada entrada do curso) sobre o que são o Plano de Desenvolvimento Institucional (PDI) e o Projeto Pedagógico Institucional (Dentro do PDI), convidando técnicos, docentes e discentes do DCE que apresentem os conteúdos dispostos em tais documentos, focando na articulação dos mesmos com o PPC do curso de Letras-Espanhol; (AÇÃO DA PROGRAD)
- Disponibilizar link de acesso de tais planos no site do DALE. (AÇÃO DO DALE/NDE)
- Realização pela **CPAV** de eventos anuais específicos sobre a Avaliação Institucional, Avaliação de curso e avaliação pedagógica, com participação de membros da CPAV, docentes do DALE e com os discentes para informar o que é a Avaliação Institucional e qual o seu objetivo); (AÇÃO DA CPAV)

Gráfico 2. Grau de informação do discente em relação ao curso



Margem de variação das respostas: pouco informado

As perguntas desse tópico examinam o quanto o aluno se sente informado em relação às normas e procedimentos para o Trabalho de Conclusão de Curso (TCC); ATIVIDADES PRÁTICAS DE FORMAÇÃO relacionadas ao Curso; ESTÁGIO SUPERVISIONADO e ESTÁGIO PROFISSIONAL relacionados ao Curso.

Trata-se de um ponto que revela uma suposta falha na comunicação do Curso com seu alunado. Entretanto, o NDE tem elaborado eventos direcionados aos estudantes, com o intuito de informar de modo claro e objetivo os procedimentos e normas de realização das atividades acima destacadas. A semana de acolhimento é



um exemplo dessa atividade de integração e orientações dos alunos do Curso Letras-Espanhol.

Destaca-se que a Semana de recepção aos estudantes ingressantes é evento tradicionalmente realizado pelo Departamento de Línguas Estrangeiras, e se dava em conjunto com a PROGRAD e a PROCEA, quando se desenvolviam várias atividades como conhecer os espaços da universidade, o PPC e os professores do curso, além de apresentar os programas assistenciais voltados aos discentes. As atividades eram direcionadas tanto aos alunos ingressantes como aos veteranos, para informar os novatos e reforçar o que os veteranos já tinham conhecimento.

O NDE do Curso do Letras-Espanhol nos últimos anos atua no sentido de informar os discentes e de ofertar atividades formativas em diálogo com o PPC. Tais ações podem ser conferidas no canal de YouTube, do DALE, criado para servir como um suporte de conteúdos relevantes aos alunos. Link: <https://www.youtube.com/channel/UC4xnnJUdzbwzZNCX3S1VXhA>

Nele é possível encontrar vídeos dos eventos realizados através do projeto “Charlas Sin Fronteras”, no ano de 2020. Além desse evento é possível ter acesso aos vídeos do projeto de ensino, do ano de 2021, “DALE em debate”, evento este que tratou sobre temas como: Trabalho de conclusão de curso; Pesquisa; Extensão; AACCs/ ATPs. Estão previstos ainda pelo menos mais dois eventos para este projeto com as temáticas Currículo Lattes e Intercâmbio. Outro evento oferecido aos discentes, também no ano de 2021, foi a I JATLEN (I Jornada Acadêmica de Tradução e Línguas Estrangeiras). O evento foi organizado em parceria com os dois Grupos de Pesquisa do DALE, a saber: TraLinC (Tradução, Línguas e Cultura) e o GETRA (Estudos da Tradução da Amazônia) e contou com a participação de docentes da região Norte do Brasil.

Além disso, há os seguintes canais de informação aos discentes: sites do Departamento e do curso de Letras Espanhol os links para as redes sociais existentes como Canal do Youtube; Facebook (DALE e do curso de Espanhol); Instagram (DALE e do curso de Espanhol).

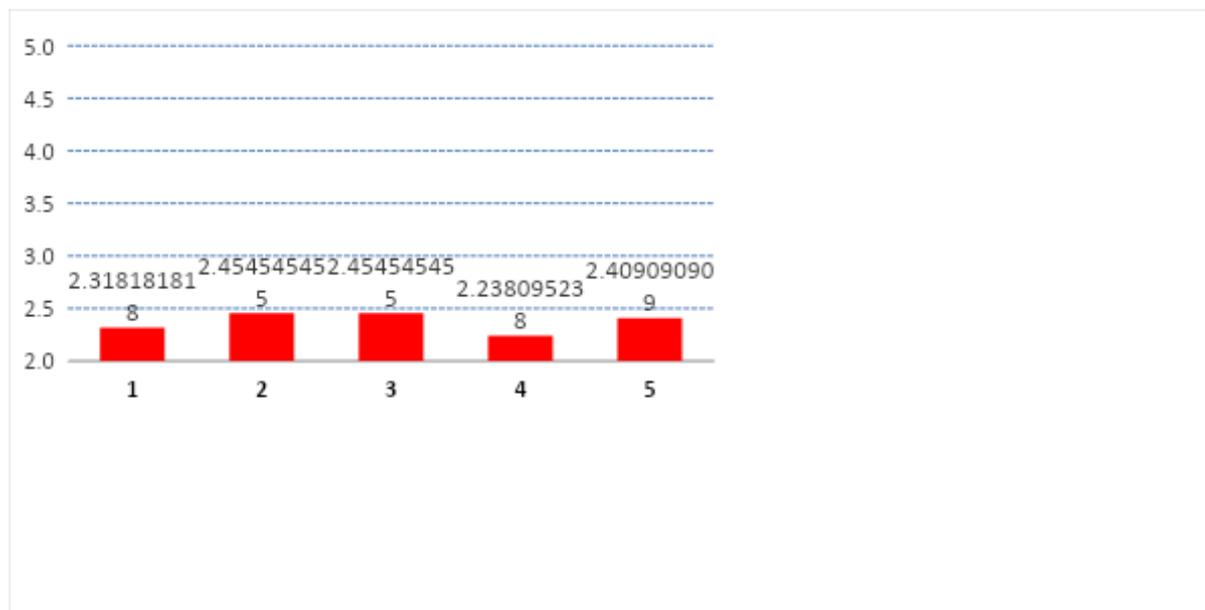


Por fim, são realizadas ações no sentido de informar ao alunado sobre a possibilidade de realizar estágio profissional, tanto como estagiário da UNIR como também pela via do CIEE que oferece estágios em várias áreas de conhecimento para estudantes.

Ademais, a fim de reforçar as ações que já vêm sendo desenvolvidas, foi sugerido o seguinte:

- Institucionalizar eventos de periodicidade mensal, bimestral, semestral e anual, tal como a semana de acolhimento aos estudantes, que visam esclarecer a execução dessas e outras atividades previstas no PPC.
- Publicar no site do DALE uma aba de dúvidas frequentes relacionadas às atividades de Ensino, AACCs/ATPs, Programa de Intercâmbio, TCC, Práticas e Estágios.
- Organizar o site de forma que fique simples e fácil de encontrar os dados mais importantes e relevantes para o curso.
- Evento sobre o TCC com apresentação do regulamento e as fases da orientação (mudança de tema, troca de orientador, documentação necessária, etc.)
- Dar ampla divulgação para o canal de comunicação entre a Coordenação do curso e os discentes pelo qual as dúvidas possam ser encaminhadas.
- Incorporar aos sites do Departamento e do curso de Letras Espanhol os links para as redes sociais existentes: Canal do Youtube; Facebook (DALE e do curso de Espanhol); Instagram (DALE e do curso de Espanhol).

Gráfico 3. Conhecimento sobre o desenvolvimento das atividades



Margem de variação das respostas: desconhece como a atividade se desenvolve.

Nesse quesito, os alunos devem expressar sua apreciação quanto à abrangência da disciplina em relação à necessidade de aprofundamento; à coerência dos conteúdos em relação à demanda da formação profissional; à diversificação dos conteúdos em relação à atualidade temática que são exigidos; à importância dos conteúdos em razão da formação profissional pretendida.

O resultado coletado demonstra que a maioria dos alunos desconhecem como a matriz do curso é formulada e como os componentes curriculares se articulam para a construção das bases da formação do profissional de Letras-Espanhol. O NDE do curso de Letras-Espanhol, nas últimas reformulações do PPC, buscou implementar instrumentos de identificação das demandas da comunidade externa, para adequar o processo de formação docente à realidade do Estado de Rondônia.

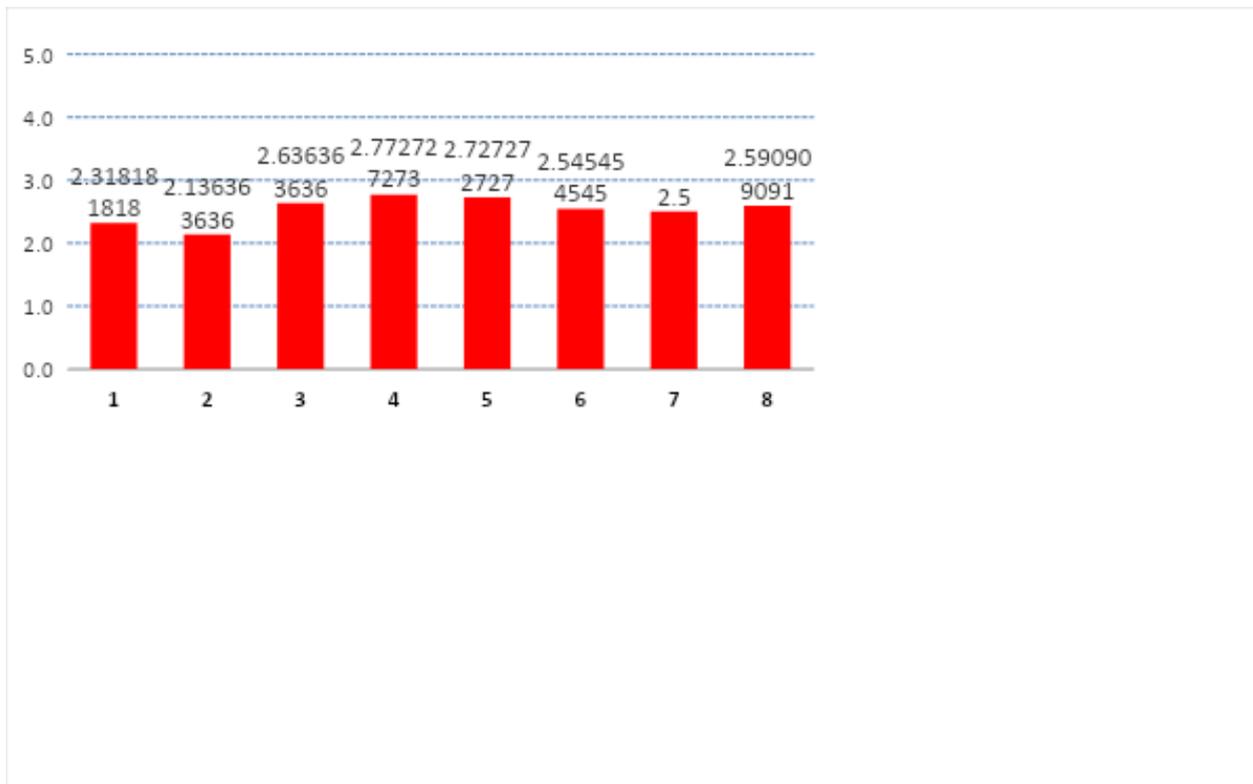
Esse desconhecimento reforça a falta de conhecimento dos alunos em verificar a documentação disponibilizada nos sites, do departamento e do curso.

A falta de conhecimento dos alunos com relação à sua formação não condiz com a realidade, uma vez que além dos documentos disponibilizados no site, eles também obtêm informações sobre o PPC sempre que ingressam novos alunos.

Para dirimir esse distanciamento entre alunos e suas condições de formação, é imprescindível:

- Que o NDE promova consultas públicas (questionários, enquetes) sobre as demandas da comunidade externa (alunos, FIERO, SESC e outras entidades), na etapa de reformulação do PPC, oportunizando a escuta das necessidades que configurem a relevância do curso a ser ofertado;
- Incentivar a participação dos alunos no processo de elaboração do PPC a partir da execução de seminários voltados para a escuta das demandas da comunidade acadêmica;
- Incentivar os alunos ingressantes a revisarem a documentação disponível nos sites;
- Incentivar os discentes concluintes a receberem/ apadrinhem os calouros passando todo conhecimento adquirido durante o curso como: ensino e manuseio do SIGAA, informações importantes presentes nos sites “como encontrar”; participação nos eventos como monitores, bolsistas, organizadores, etc.;
- Incentivar a participação dos alunos no processo de elaboração do PPC a partir da execução de seminários voltados para a escuta das demandas da comunidade acadêmica.
- Aprofundar a interdisciplinaridade entre as matérias do curso, proporcionando um amplo diálogo e destacando a parte prática em preparação à formação docente, tal como se já realiza no Curso, conforme as informações disponíveis no site do Departamento e do Curso.
- Fortalecer as parcerias com entidades profissionalizantes e técnicas, como a FIERO e outras entidades.
- Ofertar cursos livres on-line e presenciais de leitura e produção de texto em português.

Gráfico 4. Questões para avaliar o quanto o discente considera que o Curso ofertou experiências



Margem de variação das respostas: pouco ofertadas/nada ofertada

Nesse tópico aprecia-se a vivência dos aluno em Atividades de Pesquisa e extensão articuladas com o Ensino; Atividades de Ensino articuladas com debates relacionados aos temas das necessidades sociais, econômicas e políticas do Estado de Rondônia, e/ou Regional e/ou do País; Atividades no Curso articuladas com debates relacionados ao tema de educação ambiental, direitos humanos; étnico-raciais; à temática indígena; bem como, à atividades no Curso articuladas com debates relacionados ao tema da formação profissional específicas do próprio Curso.

Como não sabemos os dados dos alunos participantes da avaliação, não é possível precisar se os estudantes tiveram a oportunidade de experienciar todas as atividades que o Curso de Letras Espanhol oferece, entre elas, as atividades de



Estágio Supervisionado, o Programa PIBID, Residência Pedagógica, Monitoria acadêmica, PIBIC e PIBEX. Todas essas atividades visam proporcionar a experiência do aluno com a prática profissional da área de atuação de Letras.

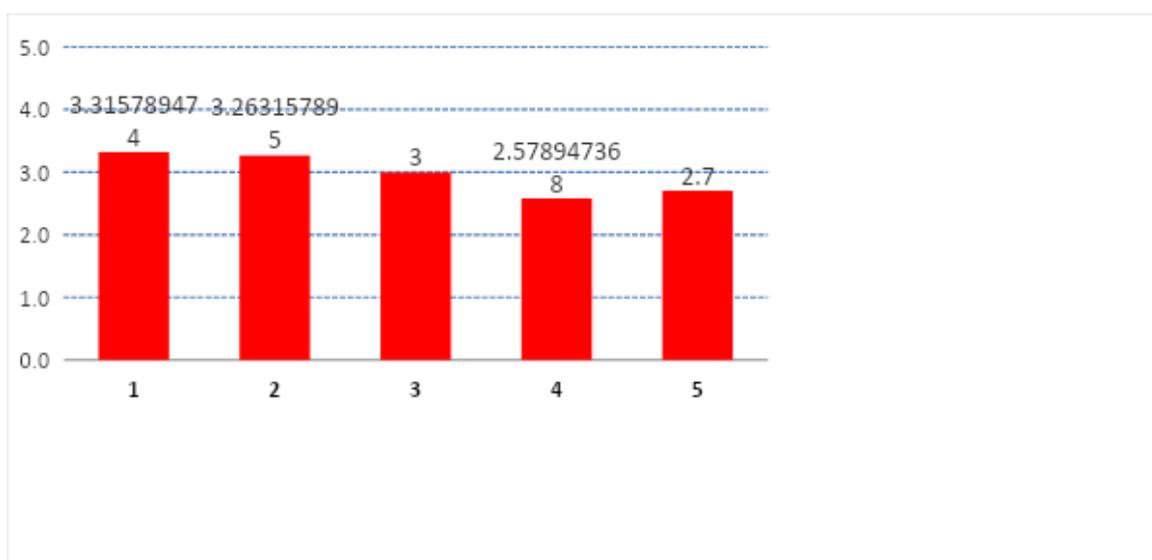
Ações:

- Ampliar e reiterar maior visibilidade, por meio da ampla divulgação nos sites do DALE e da UNIR, às atividades executadas pelo DALE.
- Dar publicidade ao calendário com as atividades de extensão oferecidas no ano letivo. (Jornada Acadêmica de Tradução e Línguas Estrangeiras da Região Norte - JATLEN; Seminário Interdepartamental de Estudos sobre Tradução na Amazônia (SETAL) (2018-2021); Jornada Acadêmica de Egressos de Línguas Estrangeiras/Adicionais (JAELEA); Charlas sin Fronteras; Repensando; Socializando as minhas experiências de Estágio; Residência Pedagógica; Culturas em Diálogo; Seminário de Integração (Semana de acolhimento); Vida Acadêmica). Todos os eventos deverão ser institucionalizados.
- Há eventos pautadas para aprovação no próximo ano: I Seminário Interdisciplinar de Linguística Aplicada (Março/2022);
- Ter um calendário de ações de extensão para o ano letivo, de forma institucionalizada.
- Promover a cada ano atividade de ensino reflexiva e de discussão sobre o ensino, a pesquisa e a extensão, de forma institucionalizada.
- Promover e manter eventos institucionalizados que sensibilizem os alunos a participarem ativamente dessas atividades, orientando-os quanto aos procedimentos de participação.
- Incentivar os discentes concluintes a receberem/ apadrinhem os calouros passando todo conhecimento adquirido durante o curso como: ensino e manuseio do SIGAA, informações importantes presentes nos sites “como encontrar”; participação nos eventos como monitores, bolsistas,

organizadores, etc.; A proposta é que esta ação seja realizada pelos alunos: Trote solidário acadêmico.

Gráfico 5. Questões para avaliar se o curso ofertou oportunidades

Margem de variação das respostas: pouco ofertadas



A questão está relacionada às oportunidades de intercâmbios (estaduais, nacionais), às possibilidades de participação em atividades diversificadas no curso, bem como à possibilidade de conhecer distintos ambientes e processos relacionados à prática profissional e alternativas de formação.

Durante a pandemia, apesar da impossibilidade de trânsito presencial, o DALE promoveu diversas *lives* que permitiram o intercâmbio de conhecimentos e aprendizagem com docentes e pesquisadores de diferentes regiões do Brasil e de países estrangeiros. No histórico das atividades de intercâmbio e de mobilidade acadêmica da UNIR, existia um rol de convênios com instituições como a Embaixada da Espanha (2012) e o Banco Santander que possibilitava a execução de atividades de aperfeiçoamento e intercâmbio cultural, respectivamente.

Entretanto, é necessário que a UNIR renove os convênios com outras Instituições de Ensino e amplie as possibilidades de intercâmbios e atividades de



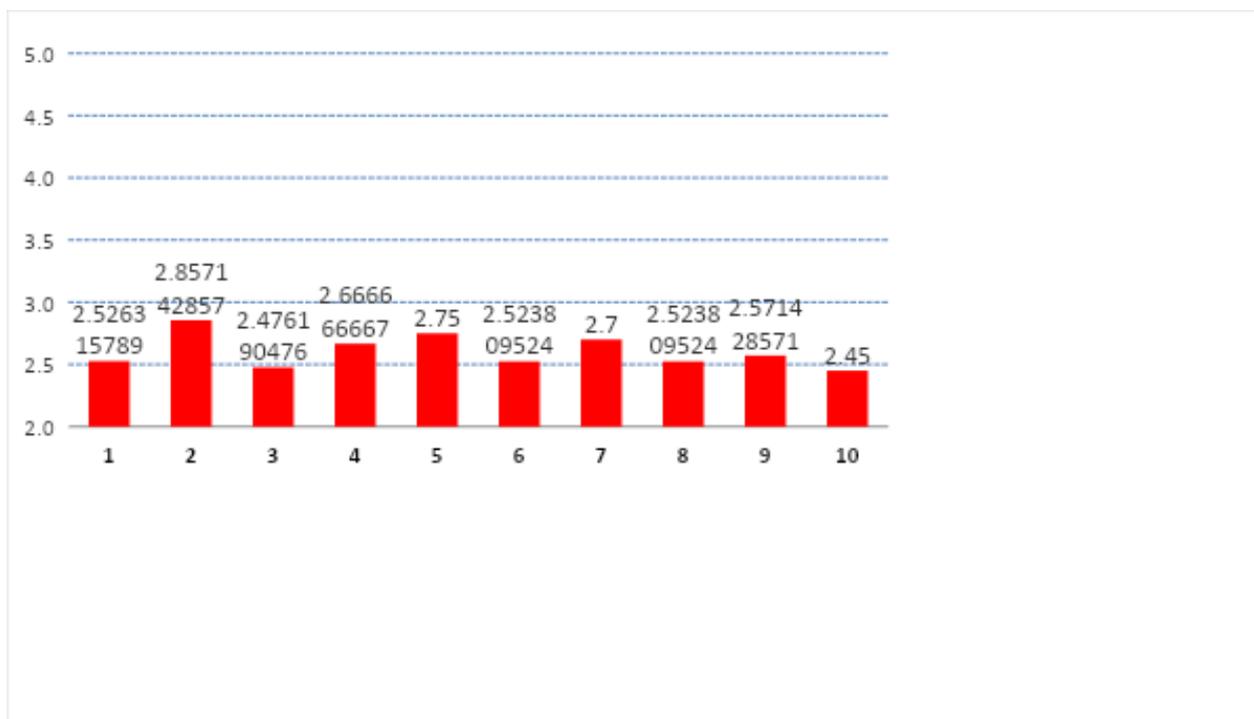
capacitação e aperfeiçoamento que privilegiem o processo de formação de alunos regulares e de formação continuada dos egressos.

Na atualidade, há os seguintes convênios vigentes da UNIR com universidades estrangeiras: LA UNIVERSIDAD AMAZÓNICA DE PANDO (BOLÍVIA, vigência até 04/08/2022); UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL BENI JOSÉ BALLIVIÁN (BOLÍVIA, vigência até 04/07/2022), UNIVERSIDAD PLURINACIONAL DE LA PATRIA GRANDE (ARGENTINA até 27/09/2022).

Ações:

- A UNIR deverá firmar convênios com a Embaixada da Espanha e de outros países hispano-americanos a fim de fomentar a concessão de bolsas para temporadas de intercâmbio dos alunos de graduação e pós-graduação, bem como para os professores;
- Primar pela manutenção de atividades institucionalizadas como o Charlas sin fronteras que possibilita o diálogo entre os acadêmicos da UNIR e outros profissionais de diferentes regiões do Brasil e outros países;
- Organizar visitas de campo para as regiões fronteiriças, com vistas a vivenciar a imersão à realidade cultural e linguística dos países hispânicos.
- Firmar parcerias com outros Departamentos de outras instituições nacionais e estrangeiras para que haja um diálogo entre discentes do mesmo curso ou até mesmo de outros cursos com os mesmos interesses (intercâmbio), criando uma rede de apoio e divulgação de possíveis editais de bolsas.
- Firmar parceria com a APERO e SEDUC para a realização de eventos conjuntos na modalidade de ação de extensão.

Gráfico 6. O curso zelou pelas condições da oferta?



Margem de variação das respostas: pouca atenção neste item/desconheço.

As questões pautadas para esse quesito avaliam a apreciação dos alunos em relação ao alinhamento do curso Letras-espanhol à missão e visão da UNIR em consonância com o PDI, além de aspectos da estrutura física referentes a espaço físico para atividades práticas de ensino, pesquisa, espaço de convivência e, ainda, no que tange a disponibilidade de acesso às TIC's e ambientes virtuais de aprendizagem. Novamente a coleta dos dados nos revela uma postura crítica por parte do alunado.

O curso de Letras-Espanhol se empenha na manutenção dos espaços físicos, tais como salas de aulas, o laboratório de línguas e de produção de material didático, além das salas dos grupos de pesquisa e da coordenação e chefia do DALE. Com a pandemia, os professores tiveram que se reinventar e aprender a dominar outros recursos tecnológicos a fim de assegurar a execução das atividades de modo efetivo, sem prejuízo à qualidade do ensino.

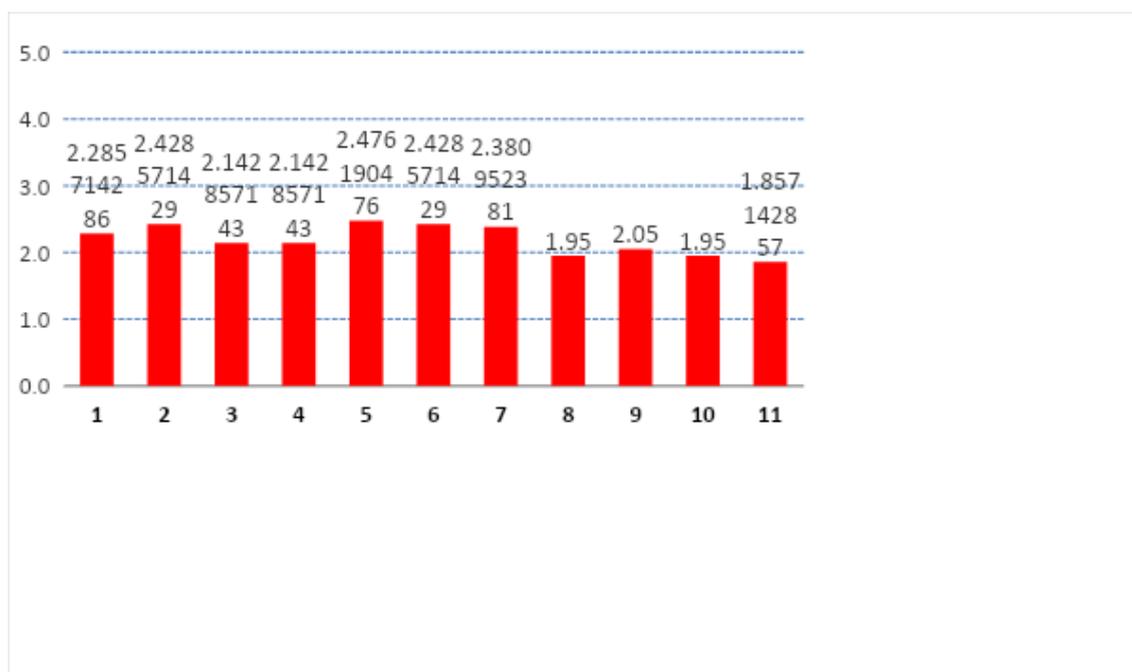
Não obstante os esforços realizados, em seu conjunto pelo Departamento de Línguas Estrangeiras, seu Conselho de Departamento, bem como o NDE de Letras-Espanhol, observa-se que o alunado requer maior investimento da Universidade Federal de Rondônia relativamente a todos os itens deste quesito. Assim, é preciso destacar que o Departamento de Línguas Estrangeiras realizou a sua gestão dentro das possibilidades ofertadas pela própria instituição. Lembra-se que o Plano de Desenvolvimento Institucional 2019-2024 estabeleceu a meta, dentre outras coisas, em relação ao Indicador: Participação de alunos em eventos de pesquisa, inovação e empreendedorismo, que se refere a “incentivar e estimular a participação de alunos em evento com interface em pesquisa, inovação e empreendedorismo”. Os esforços para o cumprimento desta meta começaram em 1º/07/2019 com vistas a finalizar em 30/06/2024. Destaca-se também que o cálculo deste indicador está relacionado à “contagem de número de alunos que participam de eventos científicos (pesquisa, inovação e empreendedorismo)”.

Para sanar essa fragilidade detectada pelos discentes, valem as seguintes ações:

- Requerer ao Núcleo de Ciências Humanas a manutenção atualizada do controle do uso de seus espaços físicos, sinalizando com placas as salas, os laboratórios e outras áreas do curso de Letras-Espanhol;
- Solicitar às instâncias superiores a efetiva manutenção da segurança dos locais de trabalho, a fim de evitar furtos de bens relativos aos materiais e recursos didáticos (bens patrimoniais) do Departamento de Línguas Estrangeiras e demais espaços de pesquisa e de laboratórios;
- Solicitar às instâncias superiores a constante atualização do acervo bibliográfico em formato papel e formato digital quando requerido pelo NDE e pelo Departamento;
- Solicitar às instâncias superiores a compra e manutenção de equipamentos de informática e outros recursos audiovisuais que possibilitem a execução plena das atividades de ensino, pesquisa e extensão.

- Solicitar às instâncias superiores a aquisição de assinatura de Plataforma de ensino on line quando requerido pelo NDE de Letras-Espanhol e pelo Departamento;
- Solicitar às instâncias superiores salas/gabinetes aos professores para que estes possam atender/ orientar os alunos presencialmente em turnos distintos aos turnos do curso, não obstante as possibilidades de atendimento on-line empreendidas no ensino emergencial remoto durante a pandemia. (Abstenção da Professora Juliana)
- Demandar a construção de novos espaços físicos para o Curso de Letras-Espanhol como forma de melhor atender discentes, docentes e técnicos.

Gráfico 7. O aluno se sente informado quanto aos aspectos relacionados à estrutura do curso



Margem de variação das respostas: parte significativa desconhece as informações ou se sente pouco informada.

Nesse rol de perguntas, questiona-se temas referentes à atuação e composição do NDE e do Conselho de Departamento; ao acompanhamento das rotinas e agenda da gestão do Curso Dados de fluxo, taxa de sucesso do Curso, índices de conclusão; bem como em relação ao acompanhamento dos estudantes que concluíram (egressos). Ainda nesse tópico examina-se a transparência concernente à divulgação das decisões de Colegiado de Curso, horários de atendimento ao público e disseminação da informação nas redes sociais.

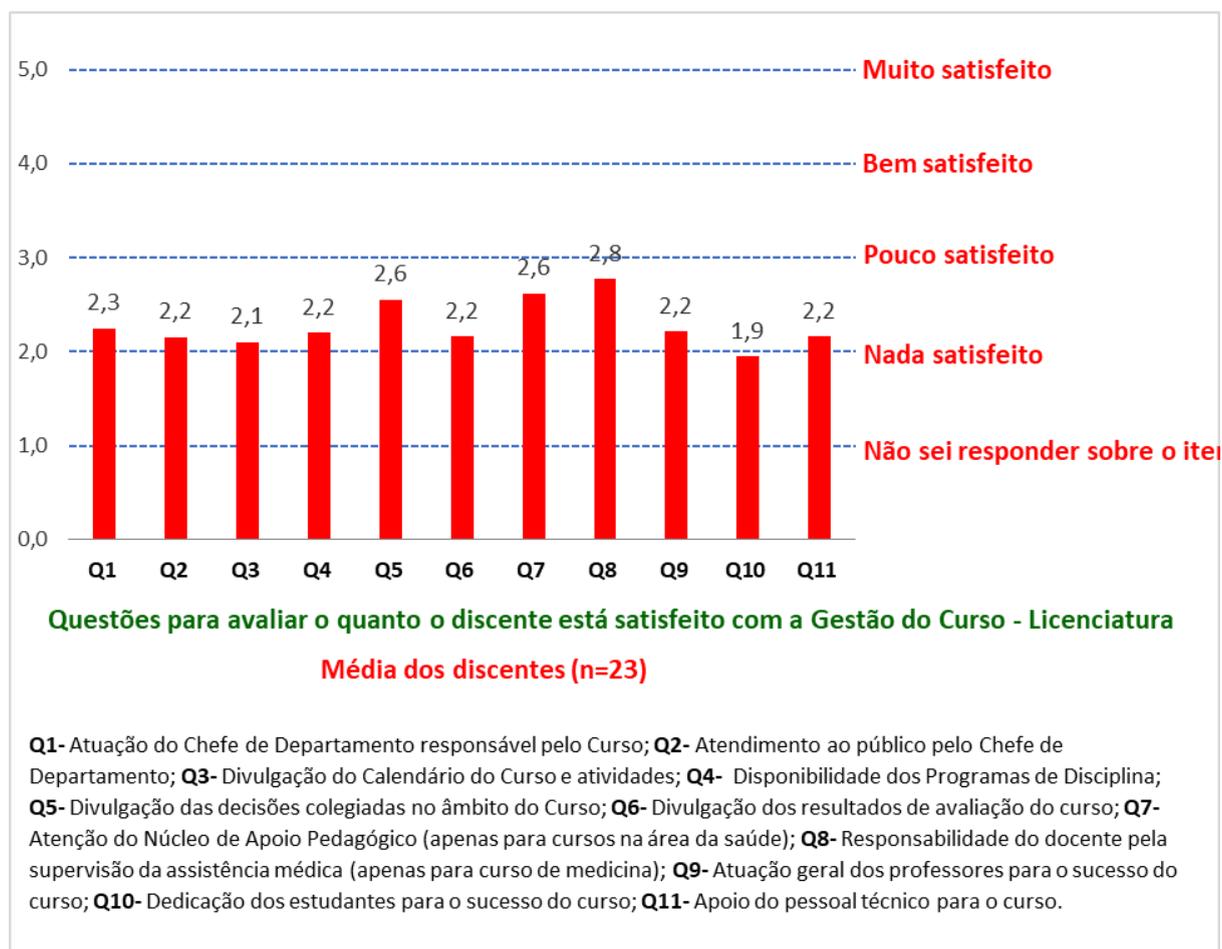
Os dados apresentados não condizem com a realidade do curso, pois há uma comissão responsável pela divulgação das decisões do colegiado e todos os demais informes de interesse público.

Ações:

- Aprofundar as atividades de ensino já desenvolvidas no sentido de esclarecer aos alunos o modo como o NDE e o Colegiado de Curso estão estruturados e quais são suas competências, bem como apresentar mais detalhadamente a função do Coordenador de curso e do chefe de Departamento e a quem recorrer em determinadas situações.
- Continuar a divulgação do site do DALE, fomentando a cultura de acesso às informações institucionais e do Curso;
- Ampliar a divulgação dos programas oficiais de fomento à formação docente como o Programa Residência Pedagógica e do PIBID e outros.
- Ampliar a divulgação dos programas oficiais de fomento à iniciação à pesquisa como o PIBIC em parceria com a PROPESQ.
- Ampliar a divulgação dos programas oficiais de fomento ao discente do Programa Institucional de Bolsas de Extensão Universitária (PIBEX) em complementação à divulgação da PROCEA.
- Ampliar a divulgação dos programas oficiais como o Programa Nacional de Assistência Estudantil – PNAES. (<https://procea.unir.br/pagina/exibir/17844>) em complementação à divulgação da PROCEA.

- Ampliar a divulgação dos programas institucionais como Programa Institucional de Bolsas de Extensão e Cultura (PIBEC) em complementação à divulgação da PROCEA.
- Ampliar a divulgação dos programas institucionais como Programa Institucional de Bolsas de Monitoria em complementação à divulgação da PROGRAD.
- Demandar à PROCEA e PROGRAD a realização de parceria juntamente a este NDE de Letras-Espanhol no sentido de melhor informar o alunado através do aprofundamento das atividades de ensino já empreendidas.

Gráfico 8. Gestão do curso



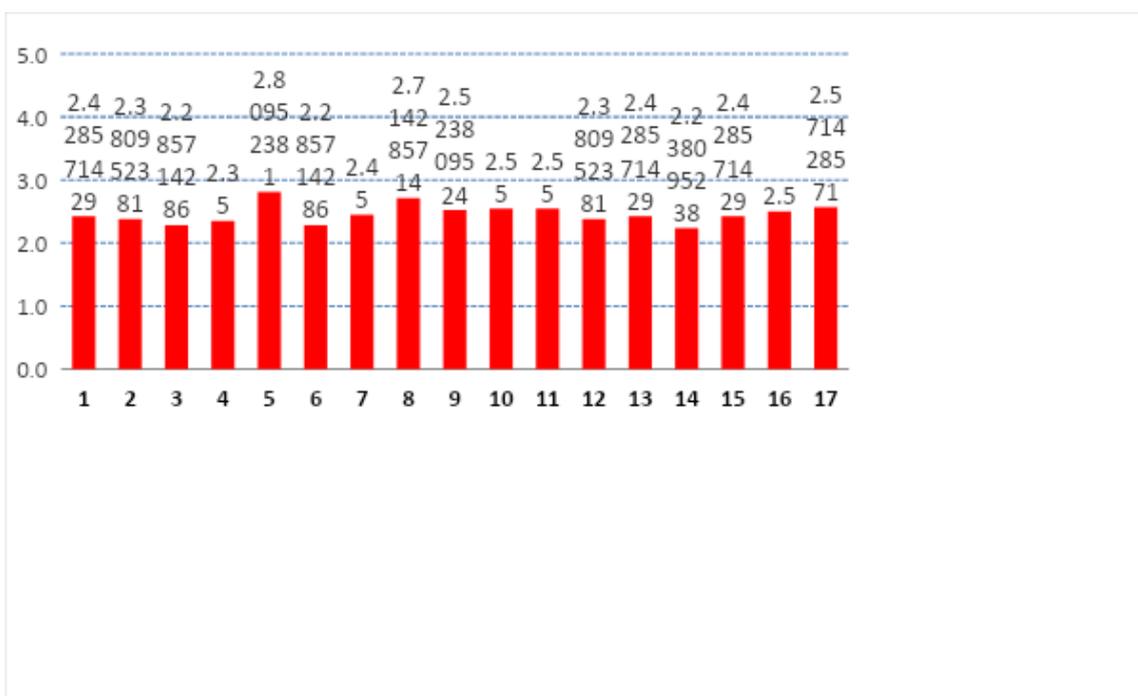
Margem de variação das respostas: entre nada satisfeito e pouco satisfeito.

Neste item, chama a atenção nessa avaliação uma inconsistência: a questão 8 que trata da responsabilidade do docente pela supervisão da assistência médica (apenas para curso de medicina) – recebe a maior nota – 2,8 dentro desse grupo de questões relativas ao desempenho da gestão do Curso Letras-Espanhol, o que nos permite indagar sobre a legitimidade do método da coleta.

Dentre as ações que visam a melhoria da relação dos discentes e a Gestão do Curso de Letras, repito as acima destacadas:

- Aprofundar as atividades de ensino já desenvolvidas no sentido de esclarecer aos alunos o modo como o NDE e o Colegiado de Curso estão estruturados e quais são suas competências, bem como apresentar mais detalhadamente a função do Coordenador de curso e do chefe de Departamento e a quem recorrer em determinadas situações.
- Continuar a divulgação do site do DALE, fomentando a cultura de acesso às informações institucionais e do Curso, tais como os documentos públicos referentes ao Curso (programas, ementas, relatórios de avaliação, etc).

Gráfico 9. Questões para avaliar o quanto o discente considera que o curso zelou pela atenção às condições de oferta



Margem de variação das respostas: entre desconheço a atenção nesse Item e pouca atenção a este item.

Trata-se de um grupo de perguntas que remetem à estrutura física e aos recursos humanos mobilizados na oferta do Curso de Letras-Espanhol. Não obstante os resultados da enquete, é preciso dizer que a estrutura física e de recursos humanos da UNIR constituem temas relacionados ao planejamento institucional que demandam orçamento e prévia demanda, que nem sempre é atendida dado o tempo de restrição orçamentária..

Para sanar essa fragilidade detectada pelos discentes, valem as seguintes ações:

- Requerer ao Núcleo de Ciências Humanas a manutenção atualizada do controle do uso de seus espaços físicos, sinalizando com placas as salas, os laboratórios e outras áreas do curso de Letras-Espanhol;
- Solicitar às instâncias superiores a efetiva manutenção da segurança dos locais de trabalho, a fim de evitar furtos de bens relativos aos materiais e recursos didáticos (bens patrimoniais) do Departamento de Línguas Estrangeiras e demais espaços de pesquisa e de laboratórios;
- Solicitar às instâncias superiores a constante atualização do acervo bibliográfico em formato papel e formato digital quando requerido pelo NDE e pelo Departamento;
- Solicitar às instâncias superiores a compra e manutenção de equipamentos de informática e outros recursos audiovisuais que possibilitem a execução plena das atividades de ensino, pesquisa e extensão.
- Solicitar às instâncias superiores a aquisição de assinatura de Plataforma de ensino on line quando requerido pelo NDE de Letras-Espanhol e pelo Departamento;
- Solicitar às instâncias superiores salas/gabinetes aos professores para que estes possam atender/ orientar os alunos presencialmente em turnos distintos aos turnos do curso, não obstante as possibilidades de atendimento on-line empreendidas no ensino emergencial remoto durante a pandemia.

- Demandar a construção de novos espaços físicos para o Curso de Letras-Espanhol como forma de melhor atender discentes, docentes e técnicos.
- Solicitar às instâncias superiores a manutenção do serviço de limpeza nas salas de aula e demais espaços de convivência, bem como atenção ao estacionamento disponível no campus de Porto Velho.

2.2 Dimensão Corpo Docente

Gráfico 10. Questões para avaliar o quanto o docente se sente articulado a respeito do curso

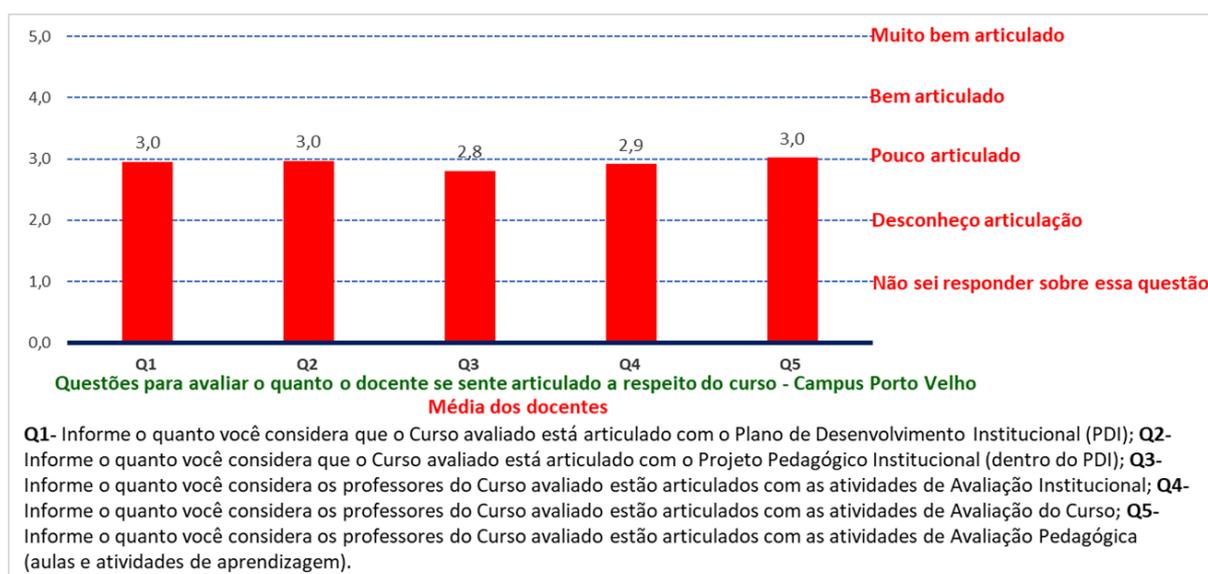


Gráfico 11. Questões para avaliar o quanto o docente considera que o Curso zelou pelas condições relacionadas a formação.

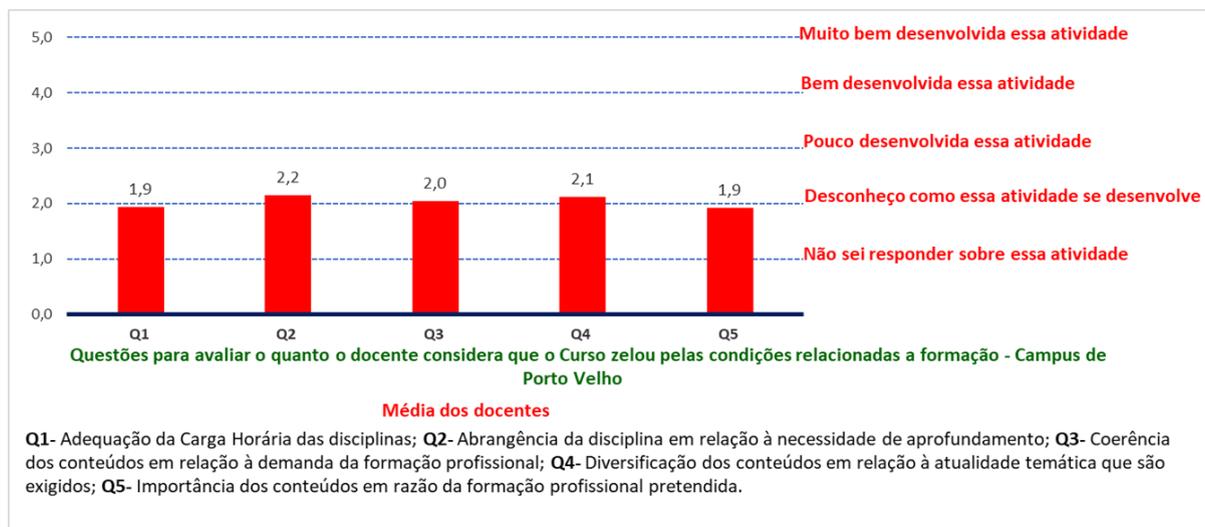
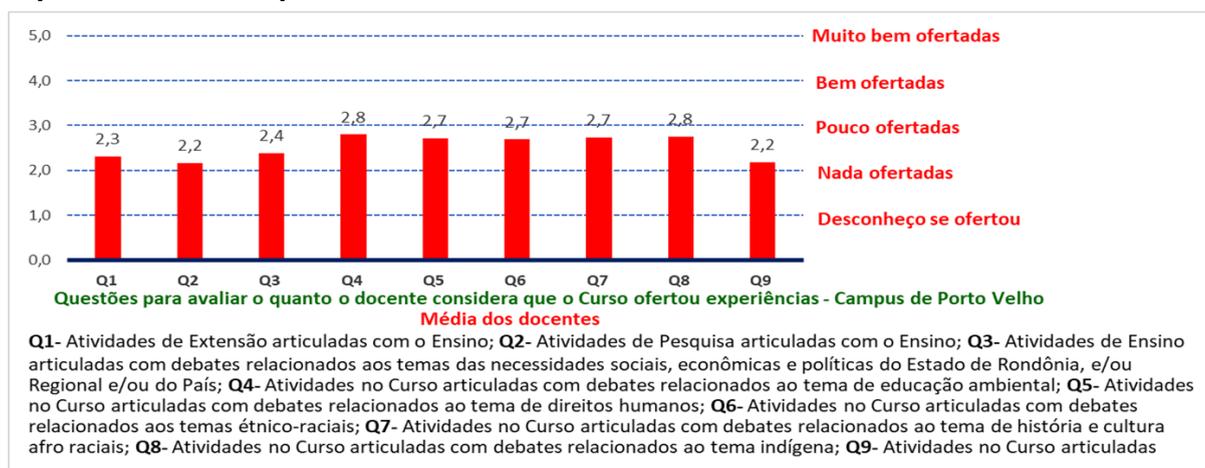


Gráfico 12. Questões para avaliar o quanto o docente considera que o Curso ofertou experiências – Campus de Porto Velho



Na análise dos dados, pode-se constatar que há coincidência entre as respostas dos discentes e dos docentes em relação aos quesitos.

Tais semelhanças nas respostas, entre docentes e discentes, coincidem, possivelmente, não por total falta de conhecimento dos docentes nas ações e questões que envolvem o curso, mas talvez para chamar atenção para alguns aspectos, porém sem considerar possíveis consequências que poderiam advir do

resultado da avaliação. Entretanto, tais respostas não podem ser desconsideradas, foram úteis como reflexão ao corpo docente para que se inteire melhor dos documentos e ações que se relacionam ao curso como subsídios para ampliar a discussão e comunicação desses meios entre docentes e discentes.

2.3 Dimensão Infraestrutura

Assim como na dimensão anterior, aqui também constata-se coincidência entre as respostas dos discentes e dos docentes em relação aos quesitos.

Sabe-se que há algumas questões de infraestrutura que precisam ser melhoradas/adquiridas, a exemplo de salas de aula e equipamentos informáticos, que dependem de diálogo entre diversas instâncias da instituição no sentido de buscar subsídios para sua obtenção. Porém, não é algo que deprecie o curso, mas que serve como incentivo para requerer continuamente nas instâncias competentes espaços físicos e equipamentos que visem melhorar as condições de funcionamento do curso de Letras Espanhol.

3. ANÁLISE DOS DADOS E DAS INFORMAÇÕES

Neste tópico serão apresentados alguns diagnósticos a respeito do curso avaliado, ressaltando os avanços e os desafios a serem enfrentados, levando-se em conta o que está estabelecido no Plano de Desenvolvimento Institucional (PDI).

Assim, de acordo com o texto do Plano de Desenvolvimento Institucional 2019-2024, nas páginas 56:

A UNIR é uma instituição pluridisciplinar de formação dos quadros profissionais de nível superior, de pesquisa, de extensão e de domínio e cultivo do saber humano, tendo como finalidade precípua a promoção do saber científico puro e aplicado, atuando em sistema indissociável de ensino, pesquisa e extensão.

A missão da UNIR, nos termos do referido documento, consiste em:



Produzir e difundir conhecimento, considerando as peculiaridades amazônicas, visando ao desenvolvimento da sociedade.

A visão de Universidade está orientada a:

Ser referência em educação superior, ciência, tecnologia e inovação na Amazônia até 2024.

4. AÇÕES COM BASE NA ANÁLISE

Como tentativa de sintetizar e melhor entender os temas acima, houve a realização do Seminário de Avaliação do Curso de Letras-Espanhol, no dia 22 de dezembro de 2021, proporcionou um momento de avaliação, de escuta e de rica reflexão sobre as possíveis melhorias a partir da perspectiva dos discentes que puderam externalizar livremente as suas opiniões e subjetividades em relação ao curso.

É preciso destacar a participação de alunos ingressantes, bem como alunos finalistas, no evento, cujos resultados apresentamos abaixo. Trata-se de uma síntese das contribuições discentes, oriundas do Seminário do Curso de Letras-Espanhol, e consensuadas naquele momento e aprovadas pelo Núcleo Docente Estruturante do Curso de Letras-Espanhol.

As fragilidades detectadas pelos alunos em tal evento vieram acompanhadas de um série de propostas:

- 1-) Primar pela organização, planejamento e execução das atividades desenvolvidas pelo DALE;
- 2-) Consolidar o processo de autorreflexão a partir dos dados coletados dos formulários de autoavaliação, com a finalidade de mantermos atentos às demandas discentes;
- 3-) Implementar o projeto de criação de programas de pós-graduação (lato e stricto sensu) visando a consolidação da oferta da formação continuada aos egressos e profissionais da área;
- 4-) Implementar projetos de pesquisa, ensino e extensão que promovam maior interação entre o alunado e os nativos hispano-falantes;
- 5-) Ampliar e fortalecer a oferta de cursos de língua espanhola à comunidade acadêmica e geral;
- 6-) Discutir e requerer, junto às instâncias competentes, a ampliação de oferta de bolsas de pesquisa, ensino, extensão e permanência, entre outros programas, tal como o Residência Pedagógica, que preveem atividades remuneradas que, além de oferecer o espaço para o desenvolvimento pessoal e intelectual dos alunos, igualmente, incentiva a permanência dos mesmos na trajetória acadêmica.
- 7-) Elaborar um projeto de criação de curso de segunda habilitação em língua espanhola para licenciados e graduados;
- 8-) Readequar o horário e a modalidade de oferta do curso Letras-Espanhol, levando em conta a realidade sociocultural do alunado.
- 9-) Reformular o PPC do curso Letras-Espanhol reconsiderando as modalidades de oferta da disciplina de Língua Portuguesa.
- 10-) Requerer junto às instâncias competentes da UNIR maior investimento na infraestrutura física e tecnológica, promovendo a modernização dos espaços físicos e dos meios digitais de comunicação.
- 11-) Fortalecer os planos de capacitação e atualização do corpo docente.

Todas essas propostas devem materializar-se em ações efetivas, conforme as quatro dimensões abaixo:

4.1. Dimensão Didático-Pedagógica

Em análise aos dados da avaliação discente, o NDE de Letras-Espanhol concordou em estabelecer um plano de metas para os próximos dois anos.

4.2. Dimensão Corpo Docente

Em análise aos dados da avaliação docente em comparação com os dados obtidos das respostas dos discentes e do corpo técnico do próprio curso, o NDE de Letras-Espanhol esclareceu e concordou em estabelecer um plano de metas para os próximos dois anos.

4.3. Dimensão Infraestrutura

Em análise aos dados da avaliação discente em comparação com os dados obtidos das respostas dos discentes e do corpo técnico do próprio curso, o NDE de Letras-Espanhol esclareceu e concordou em estabelecer um plano de metas para os próximos dois anos.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

Em vista dos resultados da avaliação nos três níveis do Curso de Letras-Espanhol, alcançou-se um consenso no sentido de:

- 1 – Maior discussão sobre temas relacionados ao PPC do curso e às legislações e normas acadêmicas que visem estabelecer um diálogo contínuo entre docentes e discentes;
- 2 – Contínua ênfase no aspecto informacional do Curso de Letras-Espanhol;
- 3 – Debate continuado sobre as práticas pedagógicas;

5 – Diálogo contínuo com a Prograd para o bom desenvolvimento das atividades deste NDE;

6 – Pressão pela presença de Técnico em Assuntos Educacionais no Departamento de Línguas Estrangeiras;

7 – Demanda por mais oportunidade de monitoria no Curso de Letras-Espanhol;

8 – Aumento das bolsas de PIBIC e PIBITI para o alunado como forma de ampliar a oportunidade de formação na pesquisa.

9 – Maior diálogo com a Assessoria de Relações Internacionais para o estabelecimento de acordos entre a UNIR e as universidades internacionais de modo a propiciar maior experiência e oportunidade de formação especializada para o alunado.

10 – Exercício de maior pressão para que a Assessoria de Relações Internacionais funcione realmente no marco de suas competências buscando o estabelecimento de acordos entre a UNIR e as universidades internacionais de modo a propiciar maior experiência e oportunidade de formação especializada para o alunado.

11 – Demanda pela oferta pela UNIR de capacitação continuada em inovação digital voltada para a sala de aula.

12 – Cronograma de ações e cursos de extensão;

13 – Participação efetiva do alunado na extensão (AACCs/ATPs);

14 - Participação efetiva do alunado nas pesquisas;

15 – Cada professor tenha o seu projeto de pesquisa;

16 – Demanda livros digitais



É o relatório.

Porto Velho, 08 de fevereiro de 2022.

Professora Dra. Patrícia Helena dos Santos Carneiro, SIAPE 1573142, presidente;
Professora Ms. Rosinete Vasconcelos Costa, SIAPE n.º 2348816, membro;
Professora Dra. Reny Gomes Maldonado, SIAPE n.º 2205908, membro;
Professora Dra. Mirella Nunes Giracca, SIAPE n.º 2031899, membro;
Professora Dra. Nádia Nelziza Lovera de Florentino, SIAPE n.º 2259908, membro;
(Licenciada para o Pós-doutorado 2021-2022)
Professor Ms. Elton Emanuel Brito Cavalcante, SIAPE n.º 1110476, suplente;
Professora Dra. Gracielle Marques, SIAPE n.º 1818869, suplente;
Professora Dra. Juliana Bevilacqua Maioli, SIAPE n.º 1818566, suplente; e
Professora Ms. Luciana Pitwak Machado Silva Prates, SIAPE n.º 2504690, suplente
(PORTARIA N° 21/2020/SEC-N2828).



REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS OU OBRAS CONSULTADAS

PADILHA, P. R. *Planejamento dialógico: como construir o projeto político-pedagógico da escola*. São Paulo: Cortez/Instituto Paulo Freire, 2001.

ANDRE, M. E. D. A. (Org.). *O papel da pesquisa na formação e na prática dos professores*. Campinas, SP: Papirus, 2001.

ARROYO, M. G. *Outros sujeitos, outras pedagogias*. Petrópolis, RJ: Vozes, 2012.

ANASTASIOU, L. G. C. e ALVES, L. P. (Orgs.). *Processos de ensinagem na Universidade: pressupostos para as estratégias de trabalho em aula*. 5ª ed. Joinville, SC: UNIVILLE, 2005.

CANDAU, V. M. (Org.). *Rumo a uma nova Didática*. 15ª ed. Petrópolis, RJ: Vozes, 2003.

CORDEIRO, J. *Didática*. São Paulo: Contexto, 2009. COSCARELLI, C. V. (Org.). *Novas tecnologias, novos textos, novas formas de pensar*. 3 ed. Belo Horizonte: Autentica, 2006.

ESTEBAN, M. T. e AFONSO, A. J. (Orgs.). *Olhares e interfaces: reflexões críticas sobre a avaliação*. São Paulo: Cortez, 2010.



FARIA, W. Teorias de Ensino e Planejamento Pedagógico. São Paulo: EPU, 1987.

FARIAS, I. M. S. et al. Didática e docência: aprendendo a profissão. Brasília: Liber Livro, 2009.

FAZENDA, I. C. Interdisciplinaridade: história, teoria e pesquisa. Campinas: Papirus, 1994.

GADOTTI, Moacir, 1941- História das ideias pedagógicas. 8 Ed. São Paulo. Ática, 1999.

HOFFMANN, J. Pontos e contrapontos – do pensar ao agir em avaliação. Porto Alegre: Mediação, 2000. KENSKI, V. Educação e tecnologias. O novo ritmo da informação. São Paulo: Papirus, 2007.

KENSKI, V. Tecnologias e ensino presencial e a distância. São Paulo: Papirus, 2003.

LIBÂNEO, José Carlos. Didática. 2º edição – São Paulo: Cortez, (Coleção magistério Série Formação do professor). 2013.

LUCKESI, Cipriano C. Planejamento, Execução e Avaliação no Ensino: a busca de um desejo. In: *Avaliação da Aprendizagem Escolar*. São Paulo: Cortez, 1995.

APÊNDICES OU ANEXOS

ANEXO I

(ATIVIDADES PEDAGÓGICAS, TCC's e TRADUÇÃO)



Semana de Acolhida DALE - UNIR
DALE em debate: caminhos, tendências e perspectivas
ATP's/ AACC's

Dia 01.12.2021 / das 14h às 18h/
LINK de acesso: meet.google.com/ayg-qtbp-vtm

Abertura 14h - Prof.^a Mirella Giracca (UNIR)

Parte 1

1. Como eram as AACCs no Curso de Letras-Espanhol
Prof.^a Rosinete Vasconcelos (UNIR)

2. As ATPs no PPC 2017 de Letras-Espanhol
Prof. Elton Brito (UNIR)

3. Quais atividades priorizar para ter as ATPs antes de finalizar o curso de Letras-Espanhol?
Prof.^a Patrícia Carneiro (UNIR)

Perguntas: 20 minutos
Mediação: Prof.^a Luciana Pitwak (UNIR)

Parte 2

4. O PPC de Inglês, o Mestrado e as AACCs: a importância das AACCs nos cursos de graduação em Línguas Estrangeiras e para a Pós-Graduação
Prof. Paulo Benites (UNIR)

Perguntas: 15 minutos
Mediação: Prof.^a Mirella Giracca (UNIR)

Palavras Finais - Prof.^a Tamara Afonso (UNIR)
Encerramento horas - 17 horas

Realização:

Departamento de **Línguas Estrangeiras**

Coordenação cursos de Letras Espanhol e Letras Inglês
NDE de Letras Espanhol
NDE de Letras Inglês

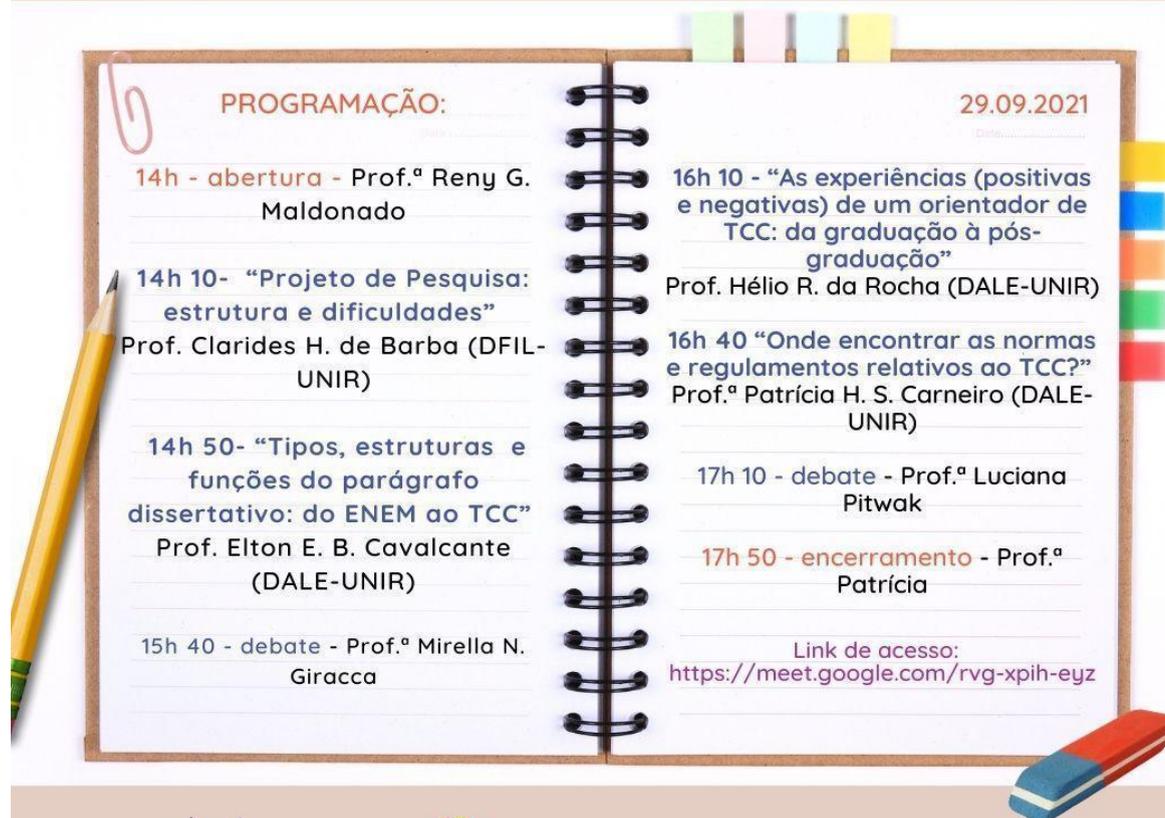
Apoio:



MESTRADO ACADÊMICO EM ESTUDOS LITERÁRIOS

DALE EM DEBATE:

**Caminhos, tendências e perspectivas do Trabalho
de Conclusão de Curso (TCC)**



PROGRAMAÇÃO: 29.09.2021

14h - abertura - Prof.^a Reny G. Maldonado

14h 10- “Projeto de Pesquisa: estrutura e dificuldades”
Prof. Clarides H. de Barba (DFIL-UNIR)

14h 50- “Tipos, estruturas e funções do parágrafo dissertativo: do ENEM ao TCC”
Prof. Elton E. B. Cavalcante (DALE-UNIR)

15h 40 - debate - Prof.^a Mirella N. Giracca

16h 10 - “As experiências (positivas e negativas) de um orientador de TCC: da graduação à pós-graduação”
Prof. Hélio R. da Rocha (DALE-UNIR)

16h 40 “Onde encontrar as normas e regulamentos relativos ao TCC?”
Prof.^a Patrícia H. S. Carneiro (DALE-UNIR)

17h 10 - debate - Prof.^a Luciana Pitwak

17h 50 - encerramento - Prof.^a Patrícia

Link de acesso:
<https://meet.google.com/rvg-xpih-eyz>

DALE em debate: caminhos, tendências e perspectivas da extensão e do ensino

Dia 16.08.2021 / das 14h às 18h/ LINK de acesso:
meet.google.com/xpj-skeh-wjh

PROGRAMAÇÃO GERAL

- 14h: Abertura
Reny Gomes Maldonado
- 14h 15m: A Extensão na Graduação de Letras
Ilton Monteiro Alves -PROCEA-UNIR
- 14h 40: Apresentação dos Projetos de Extensão dos cursos de Letras Espanhol e Letras Inglês
- 17h45: Encerramento
Patrícia Helena dos Santos Carneiro



Departamento de
Línguas Estrangeiras



Departamento de
Línguas Estrangeiras



PROGRAMAÇÃO GERAL

DALE em debate: caminhos, tendências e perspectivas da pesquisa
/ Dia 30.07.2021 / das 14h às 18h/ LINK de acesso: meet.google.com/qsj-xddk-uox

14h: Abertura - A Pesquisa na Graduação de Letras

Patrícia Helena dos Santos Carneiro e Mirella Nunes Giracca

14h30: Ensino e Pesquisa na Universidade

Elton Emanuel Brito Cavalcante

15h10: Apresentação dos Grupos de Pesquisas

GELLSO/ LECCA/ GETRA/ TraLinC/ Poéticas Moderna e Contemporânea/ Filologia e Modernidades

17h35: ENCERRAMENTO Palavras Finais

Reny Gomes Maldonado

PROGRAMAÇÃO GERAL



I JATLEN

**I JORNADA ACADÊMICA
DE TRADUÇÃO E
LÍNGUAS ESTRANGEIRAS
DA REGIÃO NORTE**

REALIZAÇÃO:



 Departamento de
Línguas Estrangeiras

APOIO:



07.06.2021

Tradução e suas múltiplas faces

08.06.2021

Enfoques sobre Tradução,
Letramento digital, tecnologias e
multimídias

09.06.2021

Perspectivas dos Egressos - do
ensino às pesquisas em línguas,
tradução e literatura

10.06.2021

Panorama da prática tradutória e
formação de professores/tradutores

Horário

**das 14:00 às 18:00 de Rondônia
das 15:00 às 19:00 de Brasília**



I JATLEN

I Jornada Acadêmica de Tradução e Ensino de Línguas Estrangeiras da Região Norte

TRADUÇÃO E SUAS MÚLTIPLAS FACES

Tradução de "Retábulo de Santa Joana Carolina" para o japonês: contexto,
aprendizagem e caminhos

Dr. Cacio José Ferreira (UFAM)

Glossário dos significados poéticos do dialeto parauara ou a reconstrução do
ato tradutório numa provocação possível

Dr.ª Giselle Maria Pantoja Ribeiro (UFPA)

Tradução e resistência no trabalho de professores indígenas de Roraima:
algumas experiências

Dr.ª Izabela Guimarães Guerra Leal (UFPA)

Tradução literária: questões de gênero e (in)visibilidade

Dr.ª Andréa Moraes Da Costa (DALE/UNIR-mediadora)

QUANDO: 07.06.2021
Horário: 15h de Brasília

TRANSMISSÃO NO CANAL DO YOUTUBE

DA ABRAPT



REALIZAÇÃO:



Departamento de
Línguas Estrangeiras

APOIO:





I Jornada Acadêmica de Tradução e Ensino de Línguas Estrangeiras da Região Norte

ENFOQUES SOBRE TRADUÇÃO, LETRAMENTO DIGITAL, TECNOLOGIAS E MULTIMÍDIAS

O contato linguístico e a tradução documental entre português/espanhol
nos séculos XVI e XVII

Dr. **Eliabe dos Santos Procópio (UFRR)**

Tradução, teatro e a tecno-presença: processos de tradução (português-
espanhol) e adaptação de teatro para o palco virtual ao vivo e online

Dr. **José Maria Júnior (DARTES/UNIR)**

“Eu não conheço nada de programas de computador”: o licenciando e o
letramento digital no ensino remoto

Dr.^a **Queila Barbosa Lopes (UFAC)**

Cultura digital e literatura

Dr.^a **Maria Alice Sabaini de Souza (DALE/UNIR e mediadora)**

QUANDO: 08.06.2021
Horário: 15h de Brasília

TRANSMISSÃO NO CANAL DO YOUTUBE
DA ABRAPT



REALIZAÇÃO:



Departamento de
Línguas Estrangeiras

APOIO:

ABRAPT
ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE
PESQUISADORES EM TRADUÇÃO



PROCEA
PRÓ-REITORIA DE CULTURA
EXTENSÃO E ASSUNTOS ESTUDANTIS



I Jornada Acadêmica de Tradução e Ensino de Línguas Estrangeiras da Região Norte

“Perspectivas dos Egressos direcionadas ao ensino e às pesquisas em línguas, tradução e literaturas”

Egressos: Brendo Melo da Silva; Denise Jocasta Pereira; Diego Bezerra Jeronimo; Julie Paula Teixeira de Menezes; Manuela Gomes de Aragão; Tiago Carvalho da Silva Adileide Maria Martins Santos;
Luciana Pitwak Machado Silva Prates (DALE/UNIR - mediadora)

“O mercado de trabalho sob a perspectiva dos Egressos dos cursos de Letras Espanhol e Letras Inglês da UNIR”

Luciana Dermani de Aguiar; Luciana Pitwak Machado Silva Prates (DALE/UNIR e mediadora)

QUANDO: 09.06.2021
Horário: 15h de Brasília

TRANSMISSÃO NO CANAL DO YOUTUBE
DA ABRAPT



REALIZAÇÃO:



Departamento de
Línguas Estrangeiras

APOIO:





I Jornada Acadêmica de Tradução e Ensino de Línguas Estrangeiras da Região Norte

Panorama da prática tradutória e formação de professores/tradutores

Relato de experiência de um tradutor em Roraima
Fabricao Paiva Mota (UFRR)

Culturemas na tradução intralingual: proposta de elaboração do Vocabulário
do Círio de Nazaré em Belém do Pará
Márcia Goretti Carvalho (UFPA)

Processos tradutórios: a prática tradutológica, os artifícios da tradução, a
competência tradutória, e ética da tarefa tradutória
Reny Gomes Maldonado (UNIR)

Sequência ou Unidade didática: Qual a melhor ferramenta para formação de
professores e tradutores?
Mirella Nunes Giracca (DALE/UNIR - mediadora)

QUANDO: 10.06.2021
Horário: 15h de Brasília

TRANSMISSÃO NO CANAL DO YOUTUBE
DA ABRAPT



REALIZAÇÃO:



Departamento de
Línguas Estrangeiras

APOIO:

ABRAPT
ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE
PESQUISADORES EM TRADUÇÃO



PROCEA
PRÓ-REITORIA DE CULTURA
EXTENSÃO E ASSUNTOS ESTUDANTIS

ANEXO II

(CHARLAS SIN FRONTERAS)



Departamento de

**Línguas
Estrangeiras**



**Letras
Espanhol**

***O Curso de Letras
Espanhol (DALE-UNIR)
convida:***

**CHARLAS
SIN
FRONTERAS**

*Segue a programação para o mês de
junho.*

*Todas as lives
serão on-line e gratuitas*



PROCEA | PRÓ-REITORIA DE CULTURA
EXTENSÃO E ASSUNTOS ESTUDANTIS

CHARLAS SIN FRONTERAS - Directos de JULIO

07-07

Horario
17h de Rondônia/
18h de Brasília/
15h de Guatemala

Realidades y ficciones de Guatemala

Anabella Giracca (Profesora y escritora - Guatemala)
Moderadora: Mirella Giracca, profesora UNIR

09-07

Horario:
09h de Rondônia/
10h de Brasília/
15 de Madrid

Literatura ibero-americana de autoría femenina. ¿Por qué leer mujeres?

Adriana A. F. Fiúza - (Profesora - UNIOESTE)
Gabriela de Lima Grecco - (Profesora - UAM/Madrid)
Moderadora: Juliana Maioli, profesora UNIR

17-07

Horario
17h de Rondônia/
18h de Brasília/

El olvidado uso del voseo en las clases de ELE

Flavio D. Baistrocchi - (Profesor e associado da APEEPB - Brasil)
Moderadora: Reny Maldonado, profesora UNIR

24-07

Horario
14h de Rondoônia/
15h de Brasília/

Lexicografia e Ensino de Línguas estrangeiras/adicionais

Adja Durão (Profesora UFSC)
Cláudia Ferreira (Profesora UEL)
Moderadora: Mirella Giracca, profesora UNIR

28-07

Horario
14h de Rondônia/
15h de Brasília/
20h de Madrid

A internacionalização das literaturas dos PALOP (Países Africanos de Língua Portuguesa) através da tradução.

Maria Felisa Rodríguez Prado (Profesora Faculdade de Filologia,
Universidade de Santiago de Compostela - Galiza - Espanha)
Moderadora: Patrícia Carneiro, profesora UNIR

CHARLAS SIN FRONTERAS

PROGRAMACIÓN DE AGOSTO

Lengua Española ¡presente! Desafíos y perspectivas en la estructura y organización curricular frente a la BNCC

07-08

Hora:
16h de Rondônia/ 17h de Brasília/

Nuestros Invitados:

Luciana D. Aguiar

Directora Pedagógica da APERO.

Alemmar Ferreira da Fonseca

Presidente da APERO.

Josinaldo Oliveira

Presidente da APEEPI

Moderadora:

Luciana Pitwak Prates
Profesora - DALE - UNIR



El sistema de educación superior en España, México y Brasil: el futuro de las carreras de Letras tras la pandemia

11-08

Hora:
16h de Rondônia/ 17h de Brasília/
15h de MX/ 22h de

Nuestros Invitados:

Eduardo Eusebio Cazares Rangel

Decano - Universidad Chapultepec, México

Francisco Alejandro Enríquez Torres

Director de la facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la U. La Salle, México

Maristela Alves de Souza Diniz

Decana - Universidad Federal de Acre - Brasil

Rubén Chacón Beltrán

Decano - Universidad Nacional de Educación a Distancia - España

Moderador: Elton Emanuel

Profesor - DALE - UNIR

Crisis del multiculturalismo en América Latina

18-08

Hora:
15h de Rondônia/ 15h de Chile
16h de Brasília/

Nuestra Invitada:

Claudia Zapata Silva

Profesora Doctora - Coordinadora Magíster en Estudios Latinoamericanos
Universidad de Chile

Moderadora:

Patrícia Carneiro
Profesora - DALE - UNIR



La importancia de la literatura en las clases de ELE

28-08

Hora:
17h de Rondônia/
18h de Brasília

Nuestro Invitado:

Samuel Anderson de Oliveira Lima

Doutor en Literatura Comparada
Profesor del DLLEM/ PPGEL - UFRN

Moderadora:

Reny Maldonado
Profesora - DALE - UNIR

CHARLAS SIN
FRONTERAS
PROGRAMACIÓN DE
SEPTIEMBRE

22-09

**EXPLORACIONES DE UN REFERENCIAL BRASILEÑO DE NIVELES
COMUNICATIVOS**

José Carlos Paes de Almeida Filho (Docente - UnB)

Gretel Eres Fernández (Docente - USP)

Moderadora: **Luciana Pitwak** (Docente - UNIR)



28-09

**LA FORMACIÓN DOCENTE Y LA ENSEÑANZA EN TIEMPOS DE
PANDEMIA EN PAÍSES DEL MERCOSUR: ARGENTINA,
PARAGUAY Y BRASIL**

Claudia Faoro - Instituto Superior del Profesorado (Docente); Jardín de
Infantes (Directora)

Laura Elena Jasinski Maldonado - Centro Regional de Educación
Saturio Rios (Docente)

Maria da Glória Duarte Ferro Silva - Universidade Federal do Piauí
(Docente)

Moderadora: **Rosinete Vasconcelos** (Docente - UNIR)



Registro en:

<https://www.even3.com.br/pcsfseptiembre2020>

CHARLAS SIN
FRONTERAS
PROGRAMACIÓN DE
SEPTIEMBRE

04-09

**LA ENSEÑANZA EN TIEMPOS DE PANDEMIA EN PAÍSES DEL
MERCOSUR: BRASIL, PARAGUAY Y URUGUAY**

Roxana Claudia Mainero de Alderete - Docente de Posgrado en Maestrías de Investigación y Educación; Directora de carrera de Educación y Psicología

Mara Elgue Patiño - Investigadora Educativa

Junia Mattos Zaidan - Docente - Universidade Federal do Espírito Santo;

Moderadora: **Rosinete Vasconcelos** - Docente - UNIR



08-09

**TECNOLOGIAS EN LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN
TIEMPOS PANDÉMICOS Y POSPANDÉMICOS**

Gonzalo Enrique Abio Vírsida (Docente - UFAL)

Moderadora: **Luciana Pitwak** (Docente - UNIR)



15-09

**LA TRADUCCIÓN COMO ESTRATEGIA PEDAGÓGICA PARA
CLASES DE LENGUAS EXTRANJERAS/ADICIONALES**

Camila Teixeira Saldanha (Docente - UFSC)

Maria José Laiño (Docente - UFFS)

Moderadora: **Mirella Giracca** (Docente - UNIR)



ANEXO III

(SEMINÁRIO DE AVALIAÇÃO)

Universidade Federal de Rondônia-UNIR
Núcleo de Ciências Humanas - NCH
Departamento Acadêmico de Línguas Estrangeiras - DALE
Curso de Letras-Espanhol
Núcleo Docente Estruturante - NDE

PROGRAMAÇÃO

I – Abertura

Professora Doutora Patrícia Helena dos Santos Carneiro – Presidenta do Núcleo Docente Estruturante do Curso de Letras-Espanhol/DALE/UNIR.

II – Comissão Própria de Avaliação (CPAV) e Avaliação de Curso – 14h20

Palestrantes:

Professora Mestre Rosinete Vasconcelos – DALE/UNIR
Professor Mestre Francisco Robson da Silva Vasconcelos
Procurador Institucional da UNIR e Membro da Comissão Própria de Avaliação (CPAV)

III – Apresentação dos resultados das enquetes – 15 horas

Palestrantes:

Professora Doutora Reny Gomes Maldonado – DALE/UNIR
Professor Mestre Elton Emanuel Brito Cavalcante – DALE/UNIR

IV – Reflexão, Análise e Proposições de Melhoria – 16 horas

Mediação:

Professora Doutora Juliana Bevilacqua Maioli – DALE/UNIR
Professora Mestre Luciana Pitwak Machado Silva Prates – DALE/UNIR

V – Encerramento - 17h30 horas

Professora Doutora Patrícia Helena dos Santos Carneiro – Presidenta do Núcleo Docente Estruturante do Curso de Letras-Espanhol/DALE/UNIR.



SEMINÁRIO DE AVALIAÇÃO CURSO LETRAS-ESPAANHOL

PÚBLICO-ALVO:

Discentes do Curso de Letras Espanhol, Docentes, Técnicos e Comunidade Externa

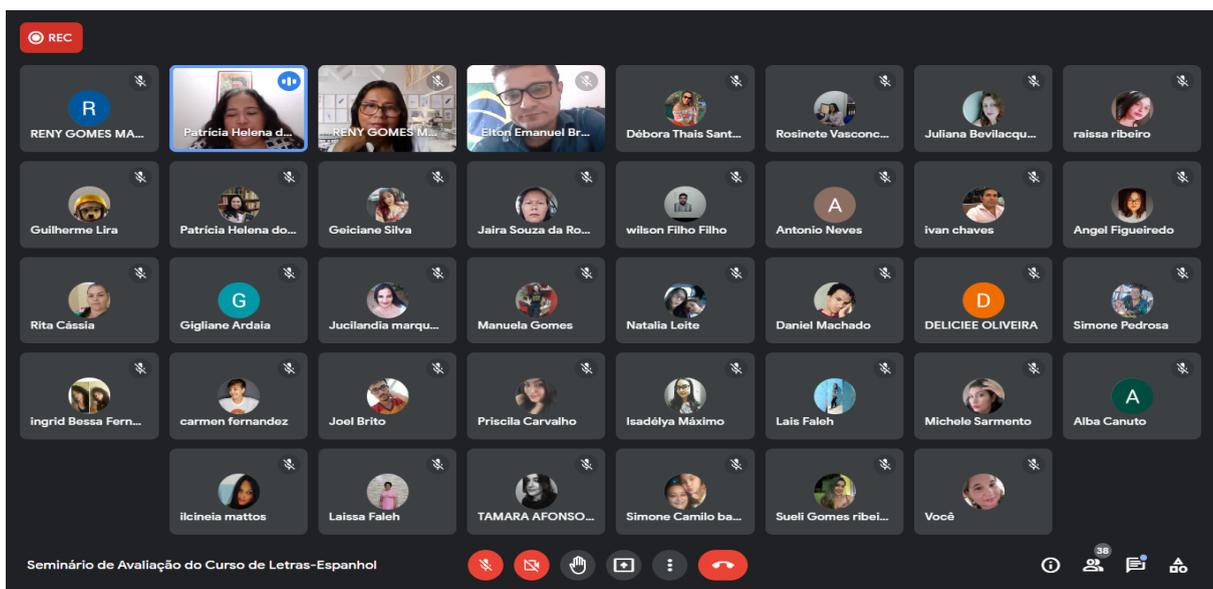
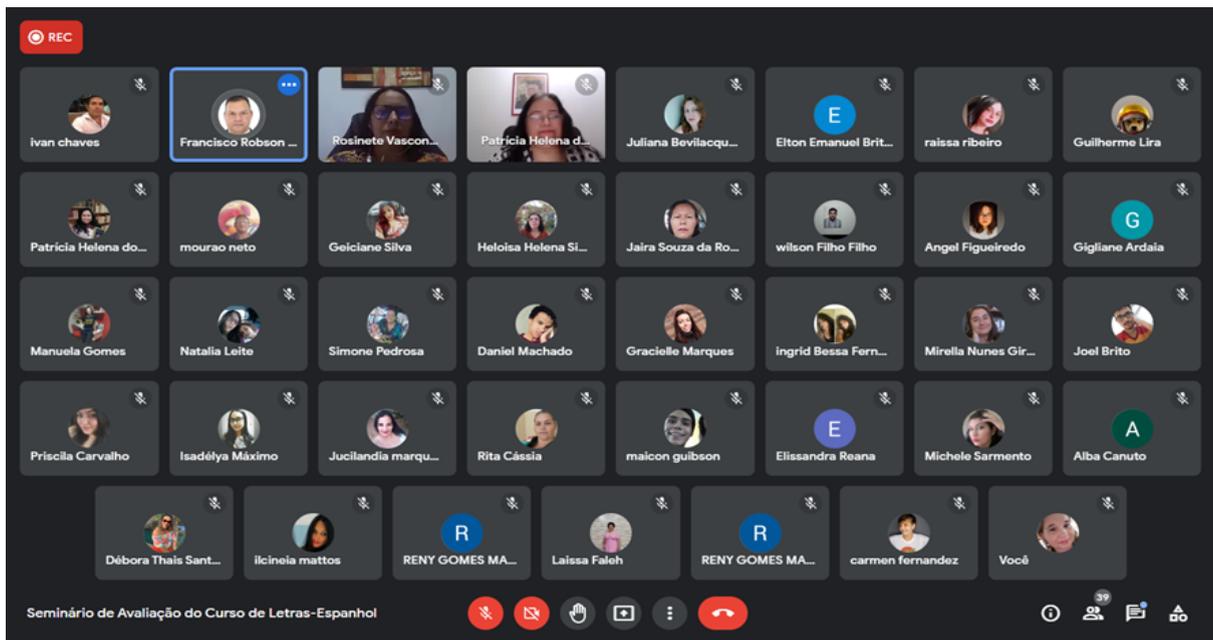
**22/12/2021 (quarta-feira)
Das 14h às 18h**

VIA GOOGLE MEET

**Link da videochamada:
<https://meet.google.com/wqa-ynyu-wnt>**

ANEXO IV

(SALAS VIRTUAIS DOS EVENTOS PRATICADOS PELO CURSO DE ESPANHOL)



ANEXO V

(ATIVIDADES DE ESTÁGIO E MINICURSOS)



Link: <https://meet.google.com/oza-unoy-wbs>



Evento on line

Programação
Dia: 18/10/2021
Segunda-Feira

**EMISSÃO DE
CERTIFICADO**

14h Abertura: *O Estágio nas Licenciaturas*, Professora Dra. Reny Gomes Maldonado, Coordenadora do Núcleo de Estágio e do Subprojeto Interdisciplinar Multiletramento em Línguas Inglesa e Espanhola do DALE/UNIR (Programa Residência)

14h20 Sessão Comunicações I - Disciplina Estágio Supervisionado I (estagiários e residentes de Letras-Espanhol e Letras-Ingês)

15h Sessão Comunicações II - Relatos de Experiência nos Minicursos de Língua Inglesa

16h Sessão Comunicações III - Relatos de Experiência nos Minicursos de Língua Espanhola

17h20 Encerramento: *Formação docente & Sociedade*, Professora Dra. Patrícia Helena dos Santos Carneiro, Coordenadora dos Cursos do DALE/UNIR

ORGANIZAÇÃO:

Professora Dra. Reny Gomes Maldonado
Professora Dra. Patrícia Helena dos Santos Carneiro

Realização:

PROGRAMA DE EXTENSÃO:
CULTURA, LITERATURA E SOCIEDADE:
DIÁLOGO SOBRE O NOSSO TEMPO
AMAZÔNICO E LATINO-AMERICANO.



XIX SEMINÁRIO REPENSANDO AS PRÁTICAS DE ENSINO DOS CURSOS DE LETRAS INGLÊS E LETRAS ESPANHOL: "Estágios Supervisionados e atividades práticas de maneira remota"



10 e 11 de dezembro de 2020
EVENTO ONLINE - 15h



CHARLAS SIN FRONTERAS

"Paulo Freire e o Léxico como Janela para leitura do mundo"

Agripino José Freire da Fonsêca (DALV/UNIR)

11/12/2020 - EVENTO ONLINE - 18h

Mediadora: Reny Maldonado (DALE/UNIR)

Apoio:





OFERTAS DE MINICURSOS DE ESPANHOL PARA A COMUNIDADE

O Departamento Acadêmico de Línguas Estrangeiras da Universidade Federal de Rondônia, e o Curso de Letras Espanhol, convidam a comunidade para participar dos Minicursos de língua espanhola, literatura e culturas hispano-americanas.

Informamos que todas as atividades ofertadas são coordenadas pelo Núcleo de Estágio deste DALE/UNIR, e desenvolvidas a partir das atividades de Estágio Supervisionado IV de nossa licenciatura de Letras-Espanhol.

As ações são orientadas pelas Professoras Dra. Reny Maldonado, e Dra. Patrícia Helena dos Santos Carneiro, do Departamento Acadêmico de Línguas Estrangeiras. As atividades são desenvolvidas pelos estagiários e residentes do Projeto Interdisciplinar Multiletramento em Línguas Espanhola e Inglesa, do Programa Residência Pedagógica da UNIR/CAPES, com o apoio e parceria das professoras Layde Dayana do Nascimento, e Alemmar da Fonseca, respectivamente preceptoras



nas Escolas João Bento da Costa e Escola Marechal Castelo Branco.

Ofertaremos neste semestre, a partir de julho a outubro de 2021, quatro (04) minicursos, a saber:
Curso Básico de Espanhol; Ensino e aprendizagem para além das fronteiras: minicurso de espanhol básico; Espanhol básico para iniciantes; *Taller: Lectura y conversación en español.*

Todos os minicursos serão ofertados de maneira remota, com encontros síncronos e assíncronos, com duas a três aulas por semana, totalizando 40 horas, todos com emissão de certificados.

Participe e prestigie nossos minicursos. Eles são totalmente gratuitos e as vagas são limitadas!

Informações via e-mail:
letrasestrangeiras@unir.br
residência.dale@unir.br

PROGRAMAÇÃO

MINICURSO 1

Inscrições:

<https://forms.gle/bnua3KYjwUBtjqY79>



Curso Básico de Espanhol

Inscrições: 13 a 19/07/2021
<https://forms.gle/bnua3KYjwUBtjqY79>

MINISTRANTES

		
Débora Santana	Gigliane Ardaia	Wilson Rosas

ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV

Orientadoras:
Prof. Dra. Reny Maldonado (UNIR)
Prof. Dra. Patrícia Carneiro (UNIR)

Preceptora:
Prof. Ademmar Ferreira
(E.E.E.F. Mal. Castelo Branco)

Realização:

		 <p>Departamento de Línguas Estrangeiras</p>	 <p>Letras Espanhol</p>	 <p>Residência</p>
---	---	---	--	--

NÚCLEO DE ESTÁGIO DALE/UNIR



MINICURSO 2

Inscrições: <https://forms.gle/b5as6AYbf5HYwfAH6>



**ENSINO E APRENDIZAGEM
PARA ALÉM DAS FRONTEIRAS:
MINICURSO DE ESPANHOL BÁSICO**

**CERTIFICAÇÃO
40h**

INSCRIÇÕES: 13/07
A
19/07/2021

PERÍODO DO CURSO: 20/07
A
21/09/2021

AULAS: TERÇAS
E
QUINTAS

HORÁRIO: Das 17h
às
18h30

¡Hola! INSCRIÇÕES
ATRAVÉS DO LINK:
(30 VAGAS) <https://forms.gle/b5as6AYbf5HYwfAH6>

ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV
ORIENTADORAS:
PROF. DRª RENEY MALDONADO (UNIR)
PROF. DRª PATRÍCIA CARREIRO (UNIR)
PROFESSORA: PROF. ALEMAR FERREIRA
(E.E.F.M. CASTELO BRANCO)

REALIZAÇÃO: NÚCLEO DE ESTÁGIO
DALE/UNIR

INFORMAÇÕES:
fafanni@hotmail.com
nnandapv@hotmail.com
residencia.dale@unir.br

UNIR Departamento de Línguas Estrangeiras Español

MINICURSO 3

Inscrições:

<https://forms.gle/dfJVNA22zDc2k2gD8>

**ESPAÑHOL BÁSICO PARA
INICIANTE**

DE 19 DE JULHO A 28 DE SETEMBRO / 2021
SEGUNDAS E QUINTAS-FEIRAS | HORÁRIO: DAS 18H ÀS 19H30
CARGA HORÁRIA: 40 HORAS

INSCRIÇÕES ABERTAS!

ACESSE: [HTTPS://FORMS.GLE/DFJVNA22ZDC2K2GD8](https://forms.gle/dfJVNA22zDc2k2gD8)

MINISTRANTES


FRANKLIN CASTELO


JUCILANDIA MARQUES


JAIRA SOUZA

ORIENTADORAS

RENY G. MALDONADO
PATRICIA HELENA DOS S. CARNEIRO

PRECEPTORA

MA. LAYDE DAYANA DO NASCIMENTO
EEM. JOÃO BENTO DA COSTA

REALIZAÇÃO: DALE // UNIR

**CURSO DE LETRAS
ESPAÑHOL
ESTÁGIO IV**

 Departamento de
Linguas Estrangeiras

 Residência
Pedagógica



MINICURSO 4

Inscrições: <https://forms.gle/1LrPhiuC37viwgVT9>



**TALLER: LECTURA
Y CONVERSACIÓN EN
ESPAÑOL**

CERTIFICADO
ILCINÉIA MATTOS

- 40 HORAS DE CURSO
- NÍVEL INTERMEDIÁRIO
- INSCRIÇÕES: 13 a 17/07/2021.
- Aulas: 2ª e 5ª-Feira às 19h (Rondônia)
- 15 vagas.
- INSCREVA-SE PELO LINK:
<https://forms.gle/1LrPhiuC37viwgVT9>

ALBA LÚCIA

SIMONE PEDROSA

JOEL CRUZ

Orientadoras:
Prof.ª. Dr.ª. Reny Maldonado (UNIR)
Prof.ª. Dr.ª. Patrícia Carneiro (UNIR)

Preceptora: Prof.ª. Alemmar Ferreira
(EEEFM CASTELO BRANCO)



NÚCLEO DE CIÊNCIAS HUMANAS



Departamento de Línguas Estrangeiras



Residência Pedagógica



REALIZAÇÃO:

NÚCLEO DE ESTÁGIO DALE/UNIR

